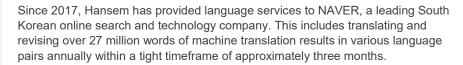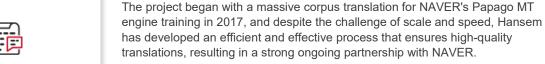Effective Resource Management and Innovative Solutions Ensure Successful Delivery of Large-Scale Machine Translation Project.

Project Summary

Since 2017, Hansem has provided language services to NAVER, a leading South Korean online search and technology company. This includes translating and revising over 27 million words of machine translation results in various language pairs annually within a tight timeframe of approximately three months.

The project began with a massive corpus translation for NAVER's Papago MT engine training in 2017, and despite the challenge of scale and speed, Hansem has developed an efficient and effective process that ensures high-quality translations, resulting in a strong ongoing partnership with NAVER.

Challenges We Faced

- Coordinating 30+ native speakers
- Covering wide and diverse subject matters
- Managing 1,000+ translation files
- Meeting specific quality metric requirements (BLEU score <=60%)

Our Solutions

Efficient Management Techniques

We leveraged our extensive resources management experience to manage over 30 native resources within a short period. We employed various techniques such as operating a social media platform to respond to diverse fields of translation inquiries, including legal, economic, daily conversations, culture, and IT.

Cloud-based Management System

To efficiently manage over 1,000 translation and proofreading files, we utilized a cloud-based platform to utilize work servers, avoiding the need for email systems to manage numerous files. This approach enabled the team to collaborate more efficiently and avoid delays in the project.

BLEU Score Calculation Method

To meet the requirement of a BLEU score of 60% or lower for MTPE tasks, we introduced our own BLEU score calculation method that incorporated Python and Excel macros (VBA). Our document engineers used this approach to determine the BLEU score of both the original MT results, which is a corpus of over 27 million words, and the translated/revised content efficiently.

Outcome

Despite the challenge of scale and speed, Hansem Global has developed an efficient and effective process that ensures high-quality translations, resulting in a strong and ongoing partnership with NAVER since 2017.